

1516 1

KONINKLIJKE BOODSCHAP

*Aan**de Tweede Kamer der Staten-Generaal*

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van Wet (en bijlage) tot goedkeuring van het te 's-Gravenhage op 26 April 1949 ondertekende verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en Luxemburg.

De toelichtende memorie, die het Wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Soestdijk, 28 December 1949.

JULIANA.

1516 2

ONTWERP VAN WET

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 26 April 1949 te 's-Gravenhage tussen Nederland en Luxemburg gesloten Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en Luxemburg, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Het Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en Luxemburg, hetwelk tussen Nederland en Luxemburg op 26 April 1949, te 's-Gravenhage is gesloten en waarvan de Nederlandse en de Franse tekst in afdruk nevens deze wet zijn gevoegd, wordt voor het Rijk in Europa goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

*De Minister van Onderwijs, Kunsten
en Wetenschappen,*

De Minister van Buitenlandse Zaken,

BIJLAGE

CULTUREEL ACCOORD TUSSEN NEDERLAND
EN LUXEMBURG

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ter eenre, en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg ter andere,

Bezielde door de gelijke wens om de betrekkingen op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst tussen beide landen te versterken,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen beide landen en hebben tot hare gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Mr. D. U. Stikker, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer Auguste Collart, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage;

Die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, dewelke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, zijn nopens de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Het onderhavige Verdrag heeft ten doel, de samenwerking op het gebied van onderwijs, wetenschap en cultuur tussen beide landen zoveel mogelijk te bevorderen en een geregelde uitwisseling tot stand te brengen van personen, materiaal en documentatie op genoemd gebied.

Artikel 2

Met het oog op de problemen, die de uitvoering van dit Verdrag zal opwerpen, wordt een gemengde Commissie ingesteld. Deze zal bestaan uit zes leden; ieder der Verdragsluitende Partijen wordt door drie leden vertegenwoordigd. De samenstelling en de werkzaamheden van de Commissie worden door de volgende beginselen beheerst:

I. De leden van de Commissie worden voor Nederland benoemd door de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen, voor Luxemburg door de Minister van Nationale Opvoeding, Kunsten en Wetenschappen. De lijst der leden van iedere Verdragsluitende Partij wordt langs de diplomatieke weg aan de Regering der andere Partij ter goedkeuring toegezonden.

II. De gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe gevoeld wordt en ten minste eenmaal 's jaars, om beurten in Luxemburg en in Nederland. De samenkomsten worden voorgezeten door de betrokken Minister van het land, waar de vergadering plaats heeft, of door zijn afgevaardigde.

III. Indien vraagstukken van technische aard in behandeling moeten worden genomen, kan de gemengde Commissie ertoe overgaan subcommissies in te stellen, welke zijn samengesteld uit leden, gekozen uit of buiten haar midden, waarin ieder land door een gelijk aantal leden vertegenwoordigd wordt. De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissies worden geregeld door dezelfde principes als onder 2 vastgesteld, met dien verstande, dat het voorzitterschap daarvan kan berusten bij een persoon, aan te wijzen door de Minister van het land waar de zitting plaats vindt.

Artikel 3

Na bekrachtiging van dit Verdrag zullen de daaruit voortvloeiende regelingen, zoals deze door de gemengde Commissie zijn vastgesteld, worden bekend gemaakt in een officiële Akte, die als bijlage aan dit Verdrag zal worden toegevoegd. Deze regelingen, alsmede alle veranderingen van en toevoegingen aan deze regelingen komen op voorstel van de gemengde Commissie tot stand na goedkeuring door de Regeringen der beide landen.

ACCORD CULTUREL ENTRE LES PAYS-BAS ET
LE LUXEMBOURG

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas d'une part, et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg d'autre part,

Animées d'un égal désir de raffermir et d'intensifier les relations scolaires, scientifiques et artistiques entre les deux pays,

Ont résolu de conclure à cet effet un Accord concernant les relations culturelles et intellectuelles entre les deux pays et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Son Excellence Monsieur Auguste Collart, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er

Le présent Accord a pour but de favoriser par tous les moyens la collaboration des deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture et d'établir un échange permanent du personnel, de matériel et de documentation dans ces domaines.

Article 2

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte. Elle se composera de six membres; chacune des Parties Contractantes sera représentée par trois membres. La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les principes suivants:

I. Les membres de la Commission seront nommés pour les Pays-Bas par le Ministre de l'Instruction, des Arts et des Sciences; pour le Luxembourg par le Ministre de l'Education Nationale, des Arts et des Sciences. La liste des membres de chaque Partie Contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre Partie, par la voie diplomatique.

II. La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement au Luxembourg et aux Pays-Bas. Les réunions seront présidées par le Ministre compétent du pays, siège de la réunion, ou son délégué.

III. Si des questions d'ordre technique doivent être abordées, la Commission mixte pourra procéder à la création de sous-comités composés de membres choisis dans ou en dehors de son sein, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant cependant être assumée par une personnalité à désigner par le Ministre du pays, siège de la réunion.

Article 3

Après ratification de l'Accord les réglementations qui en résultent seront publiées telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission mixte par un Acte officiel qui sera joint en annexe au présent Accord. Ces réglementations ainsi que toutes les modifications ou additions aux dites réglementations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements des deux pays.

Artikel 4

Beide Verdragsluitende Partijen zullen een uitwisseling van leerkrachten van verschillende takken van onderwijs der beide landen bevorderen, evenals die van leden van wetenschappelijke instellingen. De Ministers der beide landen zullen de voorwaarden bepalen waarop deze uitwisseling plaats vindt. Er kan op overeenkomstige voorwaarden worden overgegaan tot een uitwisseling van leerlingen van de verschillende onderwijsinstellingen der beide landen.

Artikel 5

De gemengde Commissie zal de mogelijkheid tot gelijkstelling van getuigschriften en graden van beide landen bestuderen. Echter zal de gelijkstelling van deze getuigschriften en graden geen wijziging ten gevolge hebben van de bij wetten en verordeningen vastgestelde voorwaarden ten aanzien van het uitoefenen van beroepen in beide landen.

Artikel 6

Ieder der Verdragsluitende Partijen verklaart het toekennen van beurzen te willen bevorderen, teneinde studerenden en geleerden in staat te stellen hun studiën of onderzoekingen in het andere Verdragsluitende land voort te zetten.

De gemengde Commissie kan, wat het aantal dezer beurzen en alle verdere regelingen van praktische aard betreft, bij de betrokken Regeringen voorstellen indienen.

Artikel 7

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het deelnemen van de onder artikel 4 bedoelde personen aan in het andere land gehouden vacatiecursussen aanmoedigen, evenals de organisatie van groepsreizen van wetenschappelijk en onderwijzend personeel, leerlingen en kunstenaars. Beide landen zullen er zich in het bijzonder op toeleggen jeugdreizen en de samenwerking tussen de jeugdorganisaties der beide landen te bevorderen.

Artikel 8

Beide Verdragsluitende Partijen zullen overgaan tot uitwisseling van inlichtingen en documentatie op intellectueel gebied. Zij zullen het contact en de samenwerking van culturele verenigingen der beide landen bevorderen.

Artikel 9

Eveneens zullen zij een grotere intensiteit geven aan culturele en intellectuele uitwisseling tussen beide landen door het organiseren van concerten, toneelvoorstellingen, voordrachten, tentoonstellingen van artistieke en wetenschappelijke aard, door de verspreiding van boeken en tijdschriften, door de film en de radio.

Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent de instandhouding en de uitbreiding van hare gemeenschappelijke culturele belangen in het buitenland.

Artikel 11

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage. Het Verdrag zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 12

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, te rekenen van de dag waarop het in werking treedt.

Indien geen der Verdragsluitende Partijen kennis heeft gegeven zes maanden vóór afloop van die termijn van vijf jaren van haar bedoeling het Verdrag te beëindigen, zal het verbindend blijven gedurende een jaar vanaf de dag, waarop de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in dubbel, in de Nederlandse en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te 's-Gravenhage, 26 April 1949.

STIKKER.

Article 4

Les deux Parties Contractantes favoriseront l'échange de professeurs des divers ordres d'enseignement représentés dans les deux pays ainsi que de membres d'institutions scientifiques. Les Ministres des deux pays détermineront les modalités de cet échange. Il pourra être procédé, dans des conditions similaires, à un échange d'élèves des divers établissements d'enseignement dans les deux pays.

Article 5

La Commission mixte étudiera la possibilité d'établir des équivalences entre les diplômes et grades des deux pays. Toutefois, l'équivalence des diplômes et grades n'entraînera pas de modification des conditions fixées par les lois et règlements pour l'exercice des professions dans l'un ou l'autre pays.

Article 6

Chaque Partie Contractante déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants et savants de poursuivre leurs études ou recherches dans le pays cocontractant. La Commission mixte pourra faire des propositions aux Gouvernements intéressés pour ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 7

Chaque Partie Contractante encouragera la participation des personnes visées à l'article 4 aux cours de vacances organisés dans l'autre pays ainsi que l'organisation dans l'un ou l'autre pays de visites en groupe du personnel scientifique et enseignant, d'élèves et d'amateurs d'art.

Les deux pays s'appliqueront spécialement à favoriser le tourisme des jeunes gens et la collaboration entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les deux Parties Contractantes procéderont à un échange d'informations et de documentation concernant la vie intellectuelle. Elles favoriseront le contact et la coopération des associations d'ordre culturel des deux pays.

Article 9

Elles intensifieront également l'échange culturel et intellectuel entre les deux pays par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques et scientifiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et la radio.

Article 10

Les Parties Contractantes se consulteront en vue de la préservation et du développement de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pour cinq ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aura notifié, six mois avant l'expiration des dites cinq années, son intention d'y mettre fin, le présent Accord continuera à être obligatoire pendant un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à La Haye, le 26 avril 1949.

COLLART.